

DOCUMENTI E STUDI
SULLA TRADIZIONE FILOSOFICA
MEDIEVALE

*An International Journal on the Philosophical Tradition
from Late Antiquity to the Late Middle Ages
of the Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino
(S.I.S.M.E.L.)*

XXVIII

2017

SISMEL
EDIZIONI DEL GALLUZZO

DOCUMENTI E STUDI
SULLA TRADIZIONE FILOSOFICA MEDIEVALE

XXVIII

2017

Questo volume è stato curato da
AMOS BERTOLACCI e TOMMASO ALPINA

L'impaginazione è di MARIO BERTAGNA

All manuscripts should be mailed to
prof. Amos Bertolacci,
Scuola Normale Superiore, Piazza dei Cavalieri 7, I-56126 Pisa
phone +39.050.509.223 – fax +39.050.563.513
e-mail: a.bertolacci@sns.it
[http://www.sismelfirenze.it/index.php/riviste/
documenti-e-studi-sulla-tradizione-filosofica-medievale](http://www.sismelfirenze.it/index.php/riviste/documenti-e-studi-sulla-tradizione-filosofica-medievale)

All journals for exchange, books and off-prints should be mailed to the
S.I.S.M.E.L.
via Montebello 7, I-50123 Firenze
phone +39.055.204.85.01 – fax +39.055.230.28.32
e-mail: segreteria.sismel@sismelfirenze.it

Orders and Subscriptions: SISMEL – Edizioni del Galluzzo
p.o. box 90, I-50023 Tavarnuzze-Impruneta (FI)
phone +39.055.237.45.37 – fax +39.055.237.34.54
e-mail: order@sismel.it
<http://www.sismel.it>
<http://www.mirabileweb.it>

The journal is also available on line at <http://www.mirabileweb.it>

« Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale »
is a peer-reviewed journal

« Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale »
is included in Thomson Reuters Emerging Sources Citation Index (ESCI),
a New Edition of Web of Science

This volume has been published with the financial support of the European
Research Council under the European Union's Seventh Framework Programme
(FP7/2007-2013) / ERC grant agreement n° 339621
and it is an open access issue licensed under a Creative Commons Attribution
NonCommercial- NoDerivs 4.0 International License CC-BY-NC-ND

ISSN 1122-5750
ISBN 978-88-8450-812-6

© 2017 SISMEL – Edizioni del Galluzzo

DOCUMENTI E STUDI
SULLA TRADIZIONE FILOSOFICA
MEDIEVALE

*An International Journal on the Philosophical Tradition
from Late Antiquity to the Late Middle Ages
of the Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino
(S.I.S.M.E.L.)
Founded by Francesco Del Punta*

XXVIII

2017



SISMEL

EDIZIONI DEL GALLUZZO

FIRENZE

DOCUMENTI E STUDI SULLA TRADIZIONE FILOSOFICA MEDIEVALE
AN INTERNATIONAL JOURNAL ON THE PHILOSOPHICAL TRADITION
FROM LATE ANTIQUITY TO THE LATE MIDDLE AGES
OF THE SOCIETÀ INTERNAZIONALE PER LO STUDIO DEL MEDIOEVO LATINO (S.I.S.M.E.L.)

DIRETTORE RESPONSABILE

AGOSTINO PARAVICINI BAGLIANI

COMITATO DIRETTIVO

FABRIZIO AMERINI, MARIO BERTAGNA, AMOS BERTOLACCI (Direttore Scientifico), RICCARDO CHIARADONNA,
ALESSANDRO D. CONTI, GABRIELE GALLUZZO (Direttore Scientifico), RICCARDO STROBINO, ANDREA TABARRONI

COMITATO SCIENTIFICO

PETER ADAMSON (Ludwig-Maximilians-Universität, München), JAN AERTSEN (Thomas Institut, Köln), GUIDO ALLINEY (Università di Macerata), RÜDIGER ARNZEN (Thomas Institut, Köln), ALESSANDRA BECCARISI (Università di Lecce), STEPHEN F. BROWN (Boston University), GIUSEPPE CAMBIANO (Scuola Normale Superiore, Pisa), MÁRIO DE CARVALHO (Universidade de Coimbra), IRENE CATACH-ROSIER (EPHE, Paris), PAOLO CRIVELLI (Université de Genève), CRISTINA D'ANCONA COSTA (Università di Pisa), FRANS A. J. DE HAAS (Universiteit Leiden), STEFANO DI BELLA (Università di Milano), SILVIA DONATI (Albertus Magnus Institut, Bonn), STEPHEN DUMONT (Notre Dame University, USA), KENT EMERY JR. (Notre Dame University, USA), CHRISTOPHE ERISMANN (Université de Lausanne), GIANFRANCO FIORAVANTI (Università di Pisa), RUSSELL L. FRIEDMAN (Katholieke Universiteit Leuven), GIANCARLO GARFAGNINI (Università di Firenze), MAREK GENSLER (University of Łódź), WOUTER GORIS (Vrije Universiteit Amsterdam), DIMITRI GUTAS (Yale University, USA), AHMED HASNAOUI (CNRS, Paris), MARK HENNINGER (Georgetown University, USA), ROLLAND HISSETTE (Thomas Institut, Köln), MAARTEN HOENEN (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i. B.), RUEDI IMBACH (Université Paris IV Sorbonne), LINDSAY JUDSON (New College, Oxford), ELZBIETA JUNG PALCZEWSKA (University of Łódź), SIMO KNUUTTILA (University of Helsinki), THEO KOBUSH (Universität Bonn), ROBERTO LAMBERTINI (Università di Macerata), MICHAEL J. LOUX (Notre Dame University, USA), CONCETTA LUNA (Scuola Normale Superiore, Pisa), JOHN MARENBOON (Trinity College, Cambridge), MAURO MARIANI (Università di Pisa), MARILYN McCORD ADAMS (Rutgers University, USA), CONSTANT MEWS (Monash University, Australia), MASSIMO MUGNAI (Scuola Normale Superiore, Pisa), LAUGE O. NIELSEN (Kobenhavns Universitet), ADRIANO OLIVA (Commissio Leonina - CNRS, Paris), CLAUDE PANACCIO (Université de Montréal), PIERRE PELLEGRIN (CNRS, Paris), STEFANO PERFETTI (Università di Pisa), DOMINIK PERLER (Freie Universität Berlin), MARTIN PICKAVÉ (University of Toronto), GIORGIO PINI (Fordham University, New York), PASQUALE PORRO (Université Paris-Sorbonne), JOSEP PUIG MONTADA (Universidad Complutense de Madrid), MARWAN RASHED (Université Paris-Sorbonne, Ecole Normale Supérieure, Paris), PIETRO B. ROSSI (Università di Torino), CHRISTOPHER SCHABEL (University of Cyprus), ANDREAS SPEER (Thomas Institut, Köln), CARLOS STEEL (Katholieke Universiteit Leuven), LORIS STURLESE (Università di Lecce), TIZIANA SUAREZ-NANI (Université de Fribourg, Suisse), KATHERINE TACHAU (University of Iowa, USA), CECILIA TRIFOGLI (All Souls College, Oxford), LUISA VALENTE (Università di Roma I), ROBERT WIELOCKX (Università Santa Croce, Roma)

COMITATO DI REDAZIONE

MARIO BERTAGNA (redattore capo), MARTA BORGIO, LAURA M. CASTELLI,
CRISTINA CERAMI, MATTEO DI GIOVANNI, RICCARDO STROBINO

SOMMARIO

AMOS BERTOLACCI, TOMMASO ALPINA, <i>Introduction</i>	pag. VII
FRANÇOISE HUDRY, <i>La traduction latine de la Logica Avicennae et son auteur</i>	» 1
SILVIA DI VINCENZO, <i>Is There a versio vulgata of Avicenna's Kitāb al-Šifā' ? On the Hypothesis of a Double Recension of Kitāb al-Madḥal</i>	» 29
NICCOLÒ CAMINADA, <i>A Latin Translation? The Reception of Avicenna in Albert the Great's De praedicamentis</i>	» 71
RICCARDO STROBINO, <i>Avicenna's Kitāb al-Burhān, II.7 and its Latin Translation by Gundissalinus: Content and Text</i>	» 105
GAIA CELLI, <i>The Rhetoric Section of the Kitāb al-Šifā' : Hermannus Alemannus' Latin Translation and the Arabic Witnesses</i>	» 149
FRÉDÉRIQUE WOERTHER, <i>Citer/traduire. La traduction arabo-latine de la Rhétorique d'Aristote par Hermann l'Allemand et les citations d'al-Fārābī et Averroès</i>	» 177
JULES JANSSENS, <i>The Liber primus naturalium, i.e. the Physics of the Avicenna latinus</i>	» 219
ALESSIA ASTESIANO, <i>L'inizio di un movimento nella fisica del continuo: Avicenna lettore di Aristotele (Libro della guarigione, Fisica, III, 6)</i> . . .	» 239

CRISTINA CERAMI, <i>The De Caelo et Mundo of Avicenna's Kitāb al-Šifā' : An Overview of its Structure, its Goal and its Polemical Background . . .</i>	pag. 273
SILVIA DI DONATO, <i>Les trois traductions latines de la Météorologie d'Avicenne: notes pour l'histoire du texte.</i>	» 331
ELISA RUBINO, <i>The Commentary of Alfred of Shareshill on the Pseudo-Aristotelian De mineralibus</i>	» 351
TOMMASO ALPINA, <i>Al-Ġūzġānī's Insertion of On Cardiac Remedies in Avicenna's Book of the Soul: the Latin Translation as a Clue to his Editorial Activity on the Book of the Cure?</i>	» 365
AAFKE M. I. VAN OPPENRAAY, <i>Avicenna's Liber de animalibus ('Abbreviatio Avicennae'). Preliminaries and State of Affairs.</i>	» 401
RÜDIGER ARNZEN, <i>Double Translations in the Latin Version of the Metaphysics of Avicenna's Kitāb al-Šifā'</i>	» 417
ALFONSO QUARTUCCI, <i>Avicenna's Notion of al-mawḍū' al-awwal ('first subject') in Ilāhiyyāt, I, 1-2 and its Latin Reception</i>	» 441
AMOS BERTOLACCI, <i>The Latin Translation and the Original Version of the Ilāhiyyāt (Science of Divine Things) of Avicenna's Kitāb al-Šifā' . . .</i>	» 481
NICOLA POLLONI, <i>Gundissalinus and Avicenna: Some Remarks on an Intricate Philosophical Connection.</i>	» 515
IVANA PANZECA, <i>On the Persian Translations of Avicenna's Ilāhiyyāt.</i>	» 553
INDICE DEI MANOSCRITTI	» 571
INDICE DEI NOMI	» 575